

۵۲۶۷۷/۱۴۲۹۴۶

۹۴، ۱۱، ۳



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

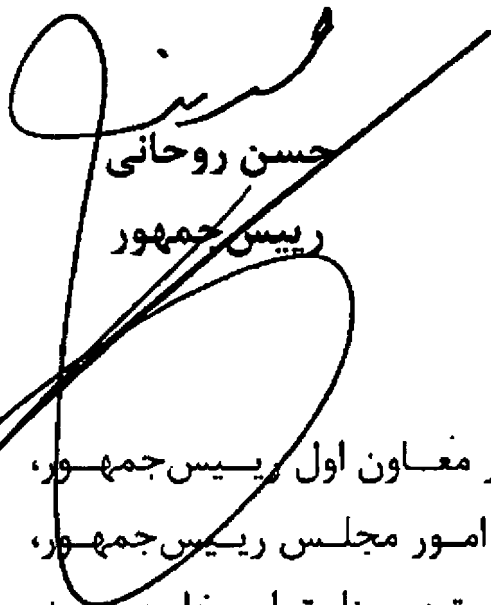
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

دبیرخانه شورای نگهبان
۹۴/۱۰/۵۱۸۳
شماره ثبت:
تاریخ ثبت:
۴-۱۳۹۴/۱۰/۱۱
ساعت ورود:

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۴/۱۰/۹ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

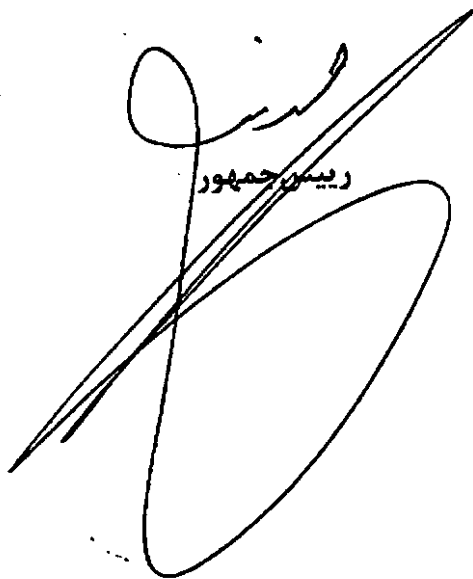
بسمه تعالی

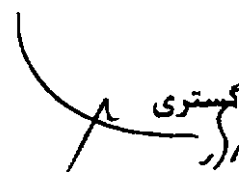
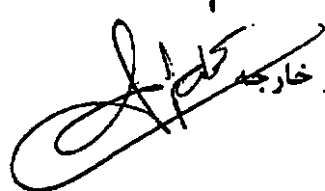
مقدمه توجیهی :

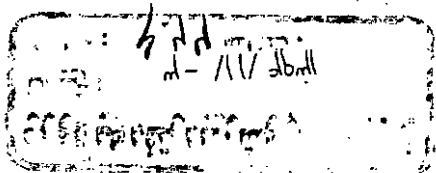
نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان"

ماده واحده - موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور

وزیر دادگستری

وزیر امور خارجه




بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان (که از این پس در این موافقتنامه «طرف‌ها» نامیده می‌شوند):
با پیروی از اصول حاکمیت کشوری، برابری و احترام متقابل؛
با تمایل به توسعه بیشتر همکاری‌های خود در زمینه حقوق کیفری، بر اساس معیارهای حقوق بین‌الملل؛
با در نظر گرفتن این که گذراندن محکومیت توسط محکوم در کشور متبوع خود منجر به نیل به اهداف عدالت و احیای
اجتماعی محکومین و بازگشت آنان به زندگی عادی در جامعه خواهد شد؛
با پیروی از اصول بنیادین حقوق بشر دوستانه بین‌المللی و حقوق بشر؛
با احترام به اصل عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر؛
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:
« دولت صادرکننده » به معنی طرفی است که دادگاه آن حکمی مبنی بر حبس یا سایر مجازات‌های سالب آزادی صادر کرده است؛
« دولت اجراکننده » به معنی طرفی است که محکوم به حبس یا سایر مجازات‌های سالب آزادی به آن منتقل می‌شود تا باقیمانده مدت محکومیت خود را سپری نماید؛
« محکومیت » به معنی هرگونه مجازات یا اقدام متضمن محرومیت از آزادی است که از سوی دادگاه برای مدت زمانی محدود یا نامحدود به دلیل جرم کیفری صادر شده است؛
« حکم » به معنی تصمیم یا دستور دادگاه صادر کننده محکومیت است؛
« محکوم » به معنی تبعه یکی از طرف‌ها است که از سوی دادگاه طرف دیگر به دلیل ارتکاب جرم به حبس یا سایر مجازات‌های سالب آزادی محکوم شده است؛
« بستگان نزدیک » به معنایی است که در قانون هر یک از طرف‌ها شناسایی شده است؛
« نمایندگان قانونی » به معنایی است که در قانون هر یک از طرف‌ها شناسایی شده است؛
« مراجع صلاحیتدار » به معنی مراجعی است که در این موافقتنامه تعیین شده‌اند.

ماده ۲

اصول کلی

۱- طرف‌ها بر اساس این موافقتنامه بنا به درخواست، محکومینی که تبعه طرف دیگر هستند را برای گذراندن باقیمانده محکومیت صادره علیه آنها به یکدیگر انتقال خواهند داد.
۲- هر طرف می‌تواند از طرف دیگر درخواست کند امکان انتقال محکوم را بررسی نماید.
۳- طرف‌ها تعهد می‌نمایند طبق استانداردهای بین‌المللی حقوق بشر با محکوم منتقل شده رفتار نمایند.
۴- چنانچه پس از انتقال، تعهدات بین‌المللی دولت صادرکننده توسط محکوم نزد مراجع بین‌المللی مورد سوال قرار گیرد دولت اجراکننده مساعدت ممکن را در این خصوص برای دولت صادرکننده فراهم خواهد ساخت.
۵- طرف‌ها تعهد می‌نمایند گسترده‌ترین همکاری ممکن در خصوص انتقال محکومین را طبق مفاد این موافقتنامه به یکدیگر ارائه دهند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

مراجع صلاحیتدار

- ۱- این موافقتنامه بوسیله مراجع صلاحیتدار طرفها بطور مستقیم یا از طریق مجاری دیپلماتیک اجرا خواهد شد.
- ۲- مرجع صلاحیتدار برای جمهوری اسلامی ایران، قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران و برای جمهوری ارمنستان، وزارت دادگستری جمهوری ارمنستان خواهد بود.

ماده ۴

درخواست انتقال

- ۱- مبنای آغاز رسیدگی های انتقال محکوم، درخواست محکوم، یا بستگان نزدیک وی یا نمایندگان قانونی او، و نیز درخواست مرجع صلاحیتدار یکی از طرفها خطاب به مرجع صلاحیتدار طرف دیگر است.
- ۲- درخواستهای انتقال و پاسخهای آنها بصورت کتبی خواهد بود.

ماده ۵

تصمیم گیری در مورد درخواست انتقال

- ۱- تصمیم برای پذیرش یا رد درخواست انتقال حداکثر ظرف شصت روز از تاریخ دریافت اسناد مندرج در بند (۱) ماده (۹) این موافقتنامه اتخاذ خواهد شد. محکومی که درباره او تصمیم گیری می شود یا بستگان نزدیک وی یا نمایندگان قانونی او، در صورت وجود، و طرف درخواست کننده بطور کتبی از تصمیم اتخاذ شده مطلع خواهند شد.
- ۲- در صورت رد درخواست انتقال، دلایل مربوط به آن به صورت کتبی ارائه خواهد شد.

ماده ۶

شرایط انتقال

- ۱- به موجب این موافقتنامه، محکوم را می توان فقط تحت شرایط زیر منتقل نمود:
 - ۱-۱ محکوم تبعه دولت اجراکننده باشد و تبعه دولت صادرکننده نباشد؛
 - ۱-۲ حکم بطور قانونی لازم الاجرا شده باشد؛
 - ۱-۳ در زمان دریافت درخواست انتقال، حداقل شش ماه از محکومیت محکوم باقی مانده باشد؛
 - ۱-۴ محکوم، یا - با توجه به سن و وضعیت روحی یا جسمی وی - بستگان نزدیک وی یا نمایندگان قانونی او با انتقال موافقت نموده باشند؛
 - ۵- افعال یا ترک افعالی که شخص به دلیل آنها محکوم شده است طبق قوانین دولت اجراکننده جرم محسوب شوند؛
 - ۶- خسارات ناشی از فعل کیفری جبران شده باشد؛
 - ۷- هر دو طرف با انتقال موافقت نمایند.
- ۲- در موارد استثنایی، طرفها می توانند با انتقال موافقت نمایند، حتی اگر کمتر از شش ماه از محکومیت محکوم باقی مانده باشد یا خسارات بطور کامل جبران نشده باشد.

ماده ۷

رد درخواست انتقال

محکوم منتقل نخواهد شد، اگر:

- ۱- شرایط مندرج در بند (۱) ماده (۶) این موافقتنامه محقق نشده باشد؛
- ۲- طرف درخواست کننده الزامات ماده (۹) این موافقتنامه را برآورده نکرده باشد؛
- ۳- انتقال، به حاکمیت، امنیت ملی و نظم عمومی هر یک از طرفها لطمه وارد نماید یا مغایر با قانون اساسی آنها باشد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸
تبادل اطلاعات

طرفها تعهدات زیر را بر عهده خواهند گرفت:

- ۱- مطلع ساختن یکدیگر از طریق مراجع صلاحیتدار هرگاه محکومیتی درباره شخصی که تبعه طرف دیگر است قطعی گردد. اطلاعات شامل موارد زیر خواهد بود:
 - ۱-۱ نام محکوم، تاریخ تولد و محل تولد وی؛
 - ۱-۲ نشانی وی در دولت صادرکننده، در صورت وجود؛
 - ۱-۳ شرحی درباره وقایعی که محکومیت بر مبنای آنها صادر شده است؛
 - ۱-۴ نوع و مدت محکومیت و تاریخ آغاز آن.
- ۲- مطلع ساختن محکومینی که تبعه طرف دیگر هستند، بستگان نزدیک آنها یا نمایندگان قانونی آنها از مفاد این موافقتنامه، امکان انتقال آنها و پیامدهای قانونی مربوط به آن.

ماده ۹
درخواست انتقال و اسناد لازم

۱- درخواست کتبی انتقال محکوم منضم به اسناد زیر خواهد بود:

- ۱-۱ توسط مرجع صلاحیتدار دولت اجراکننده:
 - الف) اطلاعات مربوط به محکوم، از جمله نام، نام خانوادگی، نام پدر، تاریخ تولد، محل تولد؛
 - ب) سند یا گواهی ثابت کننده تابعیت محکوم؛
 - پ) نسخه ای از قانون مربوط دولت اجراکننده که مقرر می دارد افعال یا ترک افعالی که محکومیت در مورد آنها در دولت صادرکننده صادر شده است طبق قوانین دولت اجراکننده، جرم کیفری محسوب می شود؛
- ۱-۲ توسط مرجع صلاحیتدار دولت صادرکننده:
 - الف) اطلاعات مربوط به محکوم، از جمله نام، نام خانوادگی، نام پدر، تاریخ تولد، محل تولد؛
 - ب) اسناد ثابت کننده تابعیت محکوم، در صورت وجود؛
 - پ) نسخه ای از حکم، قانونی که مبنای صدور حکم بوده است و تصمیم مراجع صلاحیتدار در مورد قابلیت اجرای قانونی آن، در صورت وجود؛
 - ت) درخواست کتبی محکوم یا افراد موضوع جزء (۴) بند (۱) ماده (۶) این موافقتنامه؛
 - ث) شرحی راجع به اینکه چه مقدار از محکومیت پیشتر سپری شده است، از جمله اطلاعات مربوط به هرگونه بازداشت پیش از محاکمه، و هر عامل دیگری در ارتباط با اجرای محکومیت؛
 - ج) چنانچه مناسب باشد، هر گونه گزارشهای پزشکی یا اجتماعی در مورد محکوم، اطلاعات راجع به معالجه وی در دولت صادرکننده، و هر گونه توصیه ای در مورد معالجه آتی وی در دولت اجراکننده و اطلاعات مربوط به ویژگیهای خاص رفتاری وی؛
 - چ) اطلاعاتی در مورد وجود خسارات ناشی از عمل کیفری و جبران آنها.
- ۲- چنانچه هر طرف نیازمند هرگونه اطلاعات یا توضیحات بیشتری باشد، می تواند اطلاعات یا توضیحات لازم را از طرف دیگر درخواست نماید.
- ۳- تمامی اسناد مندرج در این ماده توسط شخص مجاز امضا خواهد شد و چنانچه مناسب باشد، ممهور به مهر رسمی خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۰

زبان

درخواست انتقال و اسناد پیوست آن به زبان طرف درخواست کننده ارائه خواهد شد و ترجمه‌ای به زبان طرف دیگر یا به زبان انگلیسی را همراه خواهد داشت.

ماده ۱۱

بررسی رضایت

۱- هر طرف اطمینان خواهد داد که شخصی که طبق جزء «۴» بند «۱» ماده (۶) این موافقتنامه به انتقال رضایت می‌دهد، این کار را به طور داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای مربوط انجام داده است.

۲- دولت صادر کننده حکم به مقام تعیین شده از سوی دولت اجرا کننده اجازه خواهد داد که شخصاً پیش از انتقال، تأیید نماید که رضایت محکوم به انتقال به طور داوطلبانه و با آگاهی از پیامدهای مربوط ارائه شده است.

ماده ۱۲

فرآیند انتقال

مراجع صلاحیتدار طرف‌ها در مورد مکان، زمان و شرایط انتقال محکوم تصمیم خواهند گرفت.

ماده ۱۳

هزینه‌ها

کلیه هزینه‌های مربوط به انتقال محکوم از تاریخی که وی به دولت اجرا کننده تحویل می‌گردد، بر عهده دولت اجرا کننده خواهد بود.

ماده ۱۴

اجرای مجازات

۱- دولت اجرا کننده متعهد است اجرای محکومیت را به طور کامل و بر اساس قوانین داخلی خود تضمین نماید.

۲- دولت اجرا کننده اطمینان خواهد داد که شرایط محکوم پس از انتقال وی تشدید نخواهد شد.

۳- دولت اجرا کننده به ماهیت قانونی و مدت محکومیت به نحوی که از سوی دولت صادر کننده تعیین شده است متعهد خواهد بود. دادگاه دولت اجرا کننده در مورد اجرای حکم دادگاه دولت صادر کننده اتخاذ تصمیم خواهد نمود.

۴- در صورتی که بر اساس قوانین دولت اجرا کننده حدود حبس برای جرم مربوط کمتر از آن باشد که در حکم تعیین شده است، دادگاه دولت اجرا کننده حداکثر زمان حبس را برای آن جرم که قانون آن دولت تعیین نموده است در نظر خواهد گرفت.

۵- هر گاه محکومیت صادره از نظر ماهیت یا مدت با قانون دولت اجرا کننده ناسازگار باشد یا قانون آن دولت چنین اقتضاء نماید، دولت مزبور می‌تواند از طریق مرجع صلاحیتدار خود محکومیت را با مجازات مقرر در قانون خود برای جرم مشابه تطبیق دهد.

۶- با در نظر گرفتن بند (۴) این ماده دولت اجرا کننده نمی‌تواند مجازات حبس محکوم را که توسط دولت صادر کننده صادر شده است به مجازاتی غیر از حبس تغییر دهد و نیز نمی‌تواند مدت مجازات حبس صادره را کاهش دهد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۵

عفو، بخشودگی یا تخفیف

هر طرف می‌تواند نسبت به محکومیت مزبور، عفو، بخشودگی یا تخفیف تحت شرایط و روش یکسان که برای اشخاص محکوم شده توسط دادگاه‌های خود اعطا می‌نماید در نظر بگیرد.

ماده ۱۶

صلاحیت دادگاه‌ها

- ۱- فقط دادگاه‌های دولت صادرکننده صلاحیت دارند حکم صادره در مورد محکوم منتقل شده را مورد بازنگری قرار دهند.
- ۲- در صورت بازنگری حکم، دولت صادرکننده بی‌درنگ نسخه‌ای از تصمیم صادره توسط دادگاه که حکم بر اساس آن لغو شده یا تغییر یافته را برای دولت اجراکننده ارسال خواهد نمود.
- ۳- چنانچه پس از انتقال محکوم، حکم در دولت صادرکننده لغو گردد و بررسی یا رسیدگی جدیدی پیش بینی شود، نسخه‌ای از تصمیم، مندرجات پرونده کیفری و سایر ادله حاصل از رسیدگی که در غیاب محکوم جمع آوری شده‌اند جهت آغاز پیگرد کیفری مقرر در قانون دولت اجراکننده، برای آن دولت ارسال خواهد شد. در اجرای حکم جدید، دولت اجراکننده مدت حبس گذرانده شده یا بازداشت پیش از اجرای حکم جدید را در نظر خواهد گرفت.
- ۴- در صورت لغو حکم در نتیجه بررسی مجدد یا در صورت صدور حکم جدید توسط دادگاه، خسارات بوجود آمده به دلیل محکومیت قبلی محکوم توسط طرفی که دادگاه آن حکم قبلی را صادر نموده است جبران خواهد شد.

ماده ۱۷

آثار قانونی انتقال

- ۱- شخص منتقل شده به دولت اجراکننده برای گذراندن محکومیت، مشمول همان آثار محکومیتی خواهد بود که محکومین در آن دولت در رابطه با همان جرم مشمول آن می‌شوند.
- ۲- شخص منتقل شده به دولت اجراکننده برای گذراندن محکومیت، در آن دولت تحت پیگرد کیفری مجدد برای همان جرم قرار نخواهد گرفت.

ماده ۱۸

عبور

- ۱- هر یک از طرف‌ها بنا به درخواست طرف دیگر، در عبور محکوم از قلمرو خود به دولت ثالث یا از دولت ثالث به طرف دیگر بر مبنای موافقتنامه انتقال بین طرف دیگر و دولت ثالث، مساعدت خواهد نمود.
- ۲- هزینه‌های مربوط به عبور محکوم بر عهده طرف درخواست کننده خواهد بود.

ماده ۱۹

عطف به ما سبق شدن

این موافقتنامه نسبت به اشخاصی که توسط دادگاه‌های طرف‌ها پیش از لازم‌الاجرا شدن آن محکوم شده‌اند نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۲۰

اصلاحات

این موافقتنامه می‌تواند با توافق دوجانبه طرف‌ها اصلاح یا تکمیل گردد. اصلاحات یا اسناد مکمل جزء لاینفک این موافقتنامه تلقی خواهند شد و از طریق یک پروتکل جداگانه تنظیم و به نحو مقرر برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهند شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲۱
حل و فصل اختلافات

طرف‌ها اختلافات ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه را از طریق مذاکرات مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۲۲
لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد می‌گردد و از تاریخ دریافت آخرین یادداشت کتبی هر طرف توسط طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک در خصوص انجام رویه‌های داخلی لازم برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه، لازم الاجرا خواهد شد.

این موافقتنامه پس از شش ماه از تاریخ دریافت یادداشت یکی از طرف‌ها مبنی بر قصد آن برای فسخ موافقتنامه، لغو خواهد شد.

فسخ این موافقتنامه بر درخواست‌های مطرح شده در زمان اعتبار آن، تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و ۲۲ ماده تنظیم گردید و در تاریخ ۲۲ آبان‌ماه ۱۳۹۱ هجری شمسی، مطابق با ۱۲ نوامبر ۲۰۱۲ میلادی در تهران، در دو نسخه اصلی، هر کدام به زبان‌های فارسی، لرنی و انگلیسی امضا گردید و تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردارند.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی مرجح خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری ارمنستان

هرایر توماسیان
وزیر دادگستری

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

سید مرتضی بختیاری
وزیر دادگستری

دفتر هیئت دولت